

## RMTP (Russian Movie Theater Project)

### College of William and Mary

#### Interview with Vadim Levental'

Interview conducted in July 2014 by Julia Seeley-Hall and Olivia Wilkinson.

Transcribed and translated by Aaron Buzek, Lydia House, Patricia Radich, Julia Seeley-Hall, Olivia Wilkinson in Fall 2014

Time	Russian	English
0:00	<p>Сегодня двадцать четвёртое июня две тысячи четырнадцатого года. Мы находимся в Санкт Петербурге, Россия. Меня зовут Джулия Сили-Халл. Моя коллега Оливия Вилкинсон и я берём интервью у Вадима Левентала. Мы берём у вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта.</p>	<p>Today is the twenty-fourth of June, two-thousand and fourteen. We are in St. Petersburg. My name is Julia Seeley-Hall. My colleague, Olivia Wilkinson, and I are conducting an interview with Vadim Levental'. We are conducting this interview with you for a film project, which studies the social, political, and cultural history of Russia and films. We want for you to tell us about your memories visiting theaters. We are particularly interested in details. With your answers, we will write an essay, in which we will analyze the results of the questions and write about visits to movie theaters in Russia. The purpose of this interview for us - to learn more about specific people and place of movies in their lives. Thank you very much for your willingness to share your memories and for your help to us. This interview will be available for listening on the movie project website. If you do not mind, let's begin .</p>

	Если вы не против, давайте начнём.	
1:30	Давай.	Let's.
1:31	Расскажите нам когда и где вы выросли?	Tell us when and where you were born.
1:37	Ну, я родился в восемьдесят первом году родился в Ленинграде и отсюда никуда вообще-то не надолго не уезжал, рос здесь в Ленинграде потом Санкт-Петербурге когда город переименовали.	Well, I was born in nineteen eighty one in Leningrad and from here I haven't ever left for very long. I grew up here in Leningrad, then St. Petersburg when they renamed the city.
1:50	Где работали ваши папа и мама?	Where did your father and mother work?
1:54	Папа инженер--програмист всю жизнь что-нибудь программирует. Аа... Мама моя была журналистом.	Papa was an engineer--a programmer, he was programming something all his life. Ah... My mama was a journalist.
2:04	Какое у вас образование?	What is your education?
2:06	Я закончил Санкт-Петербургский университет, филологический факультет, кафедру русской литературы. И получается Магистр.	I graduated from St. Petersburg University-- philology department, in Russian Literature. And I ended up getting an M.A.
2:18	В каких городах вы жили?	What city do you live in?
2:20	В Санкт-Петербурге.	St. Petersburg.
2:23	Вы помните первый раз, когда вы ходили в кино?	Do you remember the first time you went to a movie theater?

2:32	<p>Ну, я не уверен, что я помню самый первый раз. ну разумеется это было в каком-то очень нежном возрасте. Типа там года три лет пять наверняка... с мамой, с папой. Ходили в кино. Но это было для кинотеатров сложное время потому, что считалось, что кинотеатры умирают, и что их заменят видео магнитофоны. Здесь они как раз появились в середине восьмидесятых. они ещё были такой вещью достаточно редкой и дорогой Те у кого были видео магнитофоны - они были практически небожителями и считалось, что скоро видео магнитофоны кинотеатры убьют. Все смотрели дома. Всякие, вот эти вот... кассеты - VHS. А ещё то что вы наверника не знаете. Это было очень весело но правда в начале девяностых когда у нас начался разгул капитализма и все стали пытаться зарабатывать какие-то денги, и вдруг хлынул поток вот этого кино, которое раньше вродебы было наполовину запрещенное... там например эротические сцены или какие нибудь такие боевики. Так вот, в некоторых районах города можно было найти такие видео-залы, назывались. Это был такой зал, человек на пятьдесят, в нём стояло обычно два телевизора и этот телевизор был подключены видео магнитофоны, и вот там крутили <a href="#">Брюса Ли</a>, там, или, там я не знаю <a href="#">Девять с половиной</a></p>	<p>Well, I'm not sure I remember the exact first time. Well obviously it was at some very tender age. Like, when I was about three or five, most likely with mom and dad. We went to the movies. But this was a complicated time for movie theaters because it was thought that movie theaters were dying, and that they would be replaced by video recorders. They appeared in the middle of the eighties. They were still rare and expensive enough. Those who had video recorders were practically celestial. And it was thought that soon video recorders would kill movie theaters. Everyone would watch at home. These VHS cassettes. Here's something you most likely do not know. This was very fun. But it's true at the beginning of the nineties when the rise of capitalism began for us and everyone began working for some money, and suddenly there poured a flood of films, which before had been half prohibited. For example, erotic scenes or some kind of action films. In some neighborhoods of the city you could find these video-salons, they were called. This was a hall, for about fifty people, and in it were usually two televisions. And these television were connected to VHS machines. And they were screening <a href="#">Bruce Lee</a>, or, I don't know. <a href="#">Nine and a half weeks</a>. And everyone payed for the entrance there. This could be considered a movie theater, right? Only there stood - there was no screen - there stood a television. A television with video. And they took money for this.</p>
------	---	--

	<u>недель</u> . И вот все платили за вход туда. Это можно считать кинотеатром, да? Только там стоял ... там не было экрана -- там стоял телевизор. Телевизор с видеоманитофоном, и за это брали деньги.	
4:43	Если вы помните, как назывался кинотеатр?	If you remember, what was the movie theater called?
4:46	Нет, не помню.	No, I don't remember.
4:49	Вы ходили пешком, или ездили?	Did you go on foot, or travel by vehicle?
4:54	Ну, как днём на автобусе ездил наверняка. Мы тогда жили в таком довольно отдалённом районе.	Well,during the day I went on a bus for sure. We lived in a fairly neighborhood then.
5:03	У вас был один кинотеатр или больше около дома?	Did you have on theatre or did you have many near your house?
5:08	Ну совсем около дома был один.... мmmm.... да.	We had a few near our house... yes.
5:14	А что вы чувствовали когда вы ходили в кинотеатр?	What did you feel when you went to the theatre?
5:21	Очень сложный вопрос не знаю ничего особенного ... Кинотеатр как кинотеатр...	That's a difficult question, I don't know , nothin special. A theatre is a theatre/
5:35	Когда вы начали ходить в кинотеатр один?	When did you start going to the theatre by yourself?
5:44	Ну что значит один? Мне кажется что я в кино в смысле чтобы прямо один ни разу в жизни не ходил. Какой же идиот ходит в кино один? Ну вы имеете в виду что с девушкой там да или что?	What does it mean, alone? I have a feeling that I've never been to the movies alone in my life. What idiot goes to the movies alone? You mean, with a girl, or something like that? (laughs a lot)
6:01	Да	Yes.

6:05	Очевидно, лет в семнадцать или в восемнадцать, что-нибудь такое.	At seventeen or eighteen, something like that.
6:09	И вам нравилось ходить в кино?	Did you like going to the movies?
6:21	Ну... Да, и нравилось и нравится ходить в кино, если фильм хороший, если фильм плохой, то не очень... Если вы об этом... Что-то я не очень понимаю... что вы имеете в виду?	Well... yes, I liked and like going to the movies, if the film is good, if the film is bad then not so much. If you... I don't really understand... what do you mean?
6:37	Ну, давайте дальше... Как часто вы ходили в кино, и на какие сеансы, значит, утренние, дневные, вечерние?	Well, let's move on. How often did you go to the movies, and to what sessions, morning, afternoon, evening?
6:51	Ну, я думаю что я хожу в кино наверное... раз двадцать в год. Ну, в основном на вечерние конечно, сеансы. На утренние сеансы я ходил несколько раз когда было мало денег. Времени свободное было. утренние сеансы дешевле. соответственно было проще ходить на утренние на сеансы заплатить меньше денег. Ну в основном конечно самый «fun» это пойти вечером после кино пойти выпить например.	Well? I think I go to the movies probably... about twenty times a year. Well, for the most part, to the evening screenings. I went to morning screenings several times when I had little money. There was free time. Morning screenings are cheaper. Consequently, it was simpler to go in the morning screenings to pay less money. Well in general, the most fun is to go in the evening and go drinking after the movie, for example.
7:28	И ходить в кино—это было обычное дело или особое событие?	And going to the theater, was that a common thing or a special event?
7:36	Да нет. Ну в последние лет десять во всяком случае даже больше лет пятнадцать этого не какое не особенное событие это просто. В театр например я хожу гораздо реже.	Of course not. Well, in the last ten years or so, in any case, even more, fifteen years, its not any special event, its common. I go much less to the theater.

7:50	И как посещение кино изменилось, когда вы выросли, закончили школу, и поженились?	And has going to the theater changed since you were little, finished school, got married?
8:00	Да не как особенно. Мы как ходили с женой в кино, так и продолжили ходить. До сих пор иногда ходим изменилось в том смысле, что когда я там учился в школе, когда закончивал школу, кинотеатров были не так много, такого нового типа кинотеатров. Оставалось советского времени некоторое количество залов, но все они технические были отсталые только наверное где-то в конце девяностых, в начале двух тысячных появляться вот эти торговые центры и в каждом торговом центре обязательно кинотеатр, там обязательно пять залов и какой-нибудь «Долби Суронд», и что-нибудь еще...и там, но и так далее, так далее, ещё кинотеатры появились на каждом шагу. Яблоку негде упасть, везде кинотеатр. В этом смысле всё что изменилось.	Of course, not much at all. As always, I went with my wife to the theatre, and we still go. Until now, sometimes we go. It has changed ... than when I was a highschool student, when I graduated high school, there weren't that many movies in the nineties, the new kind of movie-theatres. There remained, since Soviet times, a few screening rooms, a certain number of halls, but all of them were very backwards only of course in the end of the nineties, in the beginning of the twentieth century, began to appear shopping malls, and in this shopping malls without fail the movie theatre, with five halls, and this type of Dolby Surround, and what else, well and so on and so on... in general theatre appeared on every corner. There was nowhere for an apple to fall, without hitting a theatre. In this sense, this is what has changed.
9:10	Какие были ваши самые любимые жанры в детстве? Как это изменилось?	What were your favorite genres as a kid? How has this changed?
9:28	Ну, я не знаю какое детство имеется в виду детства в общем все смотрят мультики что касается фильмов. Я помню что я очень любил фильм, который назывался « <a href="#">Окно в Париж</a> »... девяносто второго года... очень	Well I don't know what kind of childhood you had in mind. Usually everyone watches cartoons. I do remember that I really liked the film called " <a href="#">Window to Paris</a> "... from '92... <sup>1</sup> a very silly film... every phrase puts you under the table... I really loved the film called " <a href="#">A Wild</a>

<sup>1</sup> "Window to Paris" was released in 1993.

	<p>смешное кино для тех, кто понимает по-русски просто ухотатся там каждая фраза просто под столом. Я очень любил фильм, который называется «<a href="#">Дикая Охота Короля Стаха</a>» совершенно блестящая работа режиссёра Рубинчика, который знаменит ещё тем, что он был вторым режиссёром для фильма <a href="#">Бондарчука</a> «<a href="#">Война и Мир</a>» если вы когда-нибудь смотрели фильм «Война и Мир» четырёх серийный фильм, который выиграл Оскара, как лучший иностранный фильм, то там... вторым режиссёром был этот самый Рубинчик. «Дикая Охота Короля Стаха» это был очень страшный, мрачный фильм со всякой мистикой но очень красиво снятый, фантастическая операторская работа. Поэтому сказать что я люблю какой-то вот конкретный жанр, а остальные не любил. Я так сказать не могу. Ну, я никогда особенно не любил типа вот такое кино типа там «<a href="#">Тупой и ещё Тупее</a>» не... такое кино на которое ходят поесть попкорна. Вот такое кино я скорее не люблю.</p>	<p><a href="#">Hunting by King Stakh</a>,” an absolutely brilliant film which was the work of the director <a href="#">Rubinchik</a> who is also famous for being the second director for <a href="#">Bondarchuk</a>’s film “<a href="#">War and Peace</a>.” If you ever watched the film “War and Peace,” a four part film which received an Oscar as the best foreign film. Then in this film the second director was that same Rubinchik. “A Wild Hunting by King Stakh” was a terrifying, gloomy film, with all kind of mysticism, but very beautifully filmed. Fantastic camera work. Therefore, it’s impossible to say I love some concrete genre, and not the rest. But I never particularly liked the kind of movie like “<a href="#">Dumb and Dumber</a>,” the kind of movie which you go to eat popcorn... I ‘d say I don’t like those kinds of movies.</p>
10:58	У вас были любимые актёры или актрисы? Кто и почему?	Did you have favorite actors or actresses? Who and why?
11:05	Нет, у меня нет и никогда не было любимых актёров или актрис... Я поскольку сам немножко получился на актёра я просто очень хорошо эту кухню знаю... я даже не запонимаю фамилии артистов,	No, I don’t have and never had any favorite actors or actresses. I know some ... I simply know this kitchen very well... I don’t even memorize actors’ last names, and for me it’s always a big surprise that people remember this enormous number of

	<p>и для меня это всегда большое удивление что люди помнят какое-то огромное количество фамилий каких-то артистов. Зачем.. ещё помнят их роже какие-то там <a href="#">Томы Крузы</a> и какие-то там.. не знаю это... Билл? Который... Я даже не помню. Какие-то там <a href="#">Хопкинсы</a> фиг знает. Я не знаю их, вообще... ну, не запоминаю. Мне кажется что это абсолютно не важно. Для кино главное - это режиссёр. Если режиссёр хороший, он может там ходит дворников снять, они будут очень хорошо выглядеть. Никакого актёрского мастерства в кино совершенно не нужно.</p>	<p>artists' last names. For what cause? they remember the mugs... some kind of <a href="#">Tom Cruise</a> and those.... I don't know. Bill...? Who... I don't even remember. <a href="#">Hopkins</a> and heck knows... I don't know them, in general... well, I don't memorize (them). It seems to me that this is absolutely not important. For film what's important is the director. If the director is good, he can film janitors and they would be really good to look at. No professional acting experience is necessary in film.</p>
12:02	Ну, у вас были любимые режиссёры?	Well, did you have a favorite director?
12:08	<p>Да. режиссёр конечно. У меня есть любимый режиссёр. Из Русских это <a href="#">Тарковский</a> прежде всего конечно. Что хотя если уж так говорить конечно <a href="#">Эйзенштейн</a>, <a href="#">Дзига Вертов</a> и так далее и так далее. А из западных я очень люблю <a href="#">Бертолуччи</a> не знаю... я люблю <a href="#">Фон Триера</a> и я люблю <a href="#">Линча</a> и я люблю Гринувея и я очень люблю итальянцев всяких разных и <a href="#">Пазолини</a>, <a href="#">Феллини</a> и так далее и так далее. Очень классный <a href="#">Лео Каракс</a> такой французский режиссёр просто фантастический ну вот так так так.</p>	<p>Yes, of course. I have a favorite director. Out of the Russian (directors) it is <a href="#">Tarkovsky</a> before anyone else. If we start talking about this seriously, of course, <a href="#">Eisenstein</a>, <a href="#">Dziga Vertov</a>, and so on. And from the western film tradition I really love <a href="#">Bertolucci</a>, I don't know... I love <a href="#">Von Trier</a> and I love <a href="#">Lynch</a> and I love <a href="#">Greenway</a> and I really love all the different Italians, <a href="#">Pasolini</a>, <a href="#">Fellini</a>, and so on. A very cool one is <a href="#">Leos Carax</a>, a French director who is absolutely fantastic. This is how it is is is.</p>



12:45	Вы помните какой-нибудь фильм или посещение кино особенно?	Do you remember any movie or visit to the movies in particular?
12:56	<p>Ну, наверное, не знаю что тут сказать много было всяких ... наверное можно вспомнить что имеется в виду? Если, типа... ну я даже несколько раз сходил на <a href="#">Меланхолию</a> Фон Триера тогда потому что на большом экране смотреть уничтожение земли... было особое удовольствие невозможно получить на компьютере. Был очень смешной эпизод когда мы часто с женой ходили в кинотеатр который называется "<a href="#">Дом Кино</a>". Это такое место в Петербурге где показывают такие "underground"ные фильмы. Со всего мира фестивальное кино, артхаус. Мы туда ходили очень часто и наши друзья об этом знали и вдруг они говорят «Давайте мы с вами сходим» Давайте, нет проблем, конечно. А на что вы идёте? Да мы не знаем какой-то там фильм, какого то корейского режиссёра ...не знаем. И ребята с нами пошли. Мы на самом деле не знали на что мы идём. Фильм. Его можно посмотреть в сети. Назывался он <a href="#">Розовое Облако</a>, по-моему, если я не ошибаюсь. Как оказалось, эта была самая настоящая порнуха. Вот нормальное эстетическое порно. Включающий там... как бы сказать по-приличнее? взаимодействие актёров с арбузами ... всякие извращённые формы</p>	<p>Well of course, I do not know that one could say there was many of such...certainly one can remember what is meant by that? If so, the type...but I even several times went to the <a href="#">Melancholia</a> by Von Trier then because on the big screen one could see destroyed lands...it was a special pleasure that one could not get on the computer. It was a very funny episode when we often with the wife went to the theater which was called "<a href="#">House of Film</a>". It was a kind of place in Petersburg which showed these kinds of "underground" films. From the whole world, films from film festivals, art films. We went there often and our friends in those halls and suddenly they said "How about you come with us?". Sure, no problem, of course. And what are you going to? Yes, we don't know what kind of film, some kind of Korean director...we don't know. And our buddies came with us. We in reality had no idea what we were going to see. A movie. You could watch it online. It was called <a href="#">Pink Cloud</a>, I think, unless I am mistaken. As it turned out it was really a genuine porno. A fine, aesthetic porno. Including all kind of... how would you say it politely? Interaction of actors with watermelons... all kinds of perverted forms of sexual activity. And our friends were of a puritanical disposition and at a film festival for the first time in their lives. After this they never came to the movies with us again. LOLLOLLOLLOL.</p>

	<p>сексуального поведения. А наши друзья были пуританского нрава и на фестивальное кино впервые в жизни выбрались ... После этого они с нами в кино не ходили. ХАХАХАХАХА</p>	
14:55	<p>Сколько лет было в среднем людям которые ходили в кино?</p>	<p>How old were the people you went along with to the theater?</p>
15:01	<p>Было когда, все говорили про прошедшее время, из-за этого я немножко путаюсь. Было когда, или сейчас?</p> <p>Ну, я не знаю, когда мы ходили вон туда, например, в Дом кино, там была даже такая (своеобразная) что-ли тусовка, там люди друг-друга узнавали, там средний возраст... но, это всегда молодежь смотрит. но, от двадцати до тридцати лет. А если ты сейчас пойдёшь на какой-нибудь фильм на типо, я не знаю, там, типа как <a href="#">Трансформеры</a> или <a href="#">Война Миров Зет</a>, или там, но, или что-то типа Голливудская фигня, которая вышла только что, средний возраст там будет повыше, лет сорок.</p>	<p>It was, everyone said before a long time ago, and because of this I may be a little mistaken. It was then, or now? Well, I don't know, when we went there, for example, to the House of Film, there was even such a (kind of) get-together, the people knew each other, they were the same age, but always looked like newlyweds. Well, from twenty to thirty years. And if you went now to some film, I don't know, like <a href="#">Transformers</a> or <a href="#">World War Z</a>, some Hollywood trash which only just came out, the average age would be a bit older, about forty.</p>
15:56	<p>Больше мужчин или женщин?</p>	<p>Were there more men or women?</p>
15:59	<p>Я думаю что, примерно поровну.</p>	<p>I think it was about even.</p>
16:04	<p>Люди чаще ходили в кино семьями или с друзьями и подругами?</p>	<p>Did people more often go to the movies with family or with friends?</p>

16:18	Ну, я думаю что, примерно одинаково ходят парочками, мальчик с девушкой, мальчик с мальчиком, девушка с девушкой. Часто довольно такие компания видно, видно что пришли компания смотришь там, вот четыре, пять, шесть человек, вот пришли смотреть. Такого вот, что один вариант прямо преобладал над другим, я, наверное, не могу сказать.	Well, I think they usually go in pairs, a boy with a girl, a boy with a boy, a girl with a girl. Often fairly often such company is seen, it's seen that a company went to watch there, four, five, six people. I of course can't say that one type of movie going group prevails over another.
16:48	Люди шумели или вели себя тихо во время сеанса?	Were people loud or quiet during the movie?
16:54	Вот, вот это, кстати изменилось, да, потому что раньше все смотрели кино себя тихо, малчалее, а последнее время считается современным неззорным комментировать событие, которое находится на экране. Там хохотать разговаривать во время сеанса... Это уже стало абсолютной нормой. Мы как то смотрели... мы смотрели... вот это вторую- третью ещё не вышла- <a href="#">Хоббита</a> ... <a href="#">Джэксона</a> , это. И там есть сцена где гномы значит висят все на деревьях и их уносят орлы вот и ночных... значит какие там орки на волках клатцают зубами что не успели их схватить Кадр где этот орк на волке... грозный (makes orc noise) разъярённый и вдруг такой крик из зала... нас (sorry Sasha) наебали ХАХАХАХАХА если вы понимаете что это значит. Из зал лежит. И так прошёл почти весь сеанс.	That, by the way, has changed, yes, because before everyone watched movies quietly, but in present times(?) it's considered modern, not questionable to comment on the events happening on screen. To laugh, to converse during the movie... this has already become absolutely normal. We saw the second - the third isn't out yet - <a href="#">Hobbit, Jackson's</a> . <sup>2</sup> And there's a scene where the dwarves are in trees and the eagles carry them away(?) There are these orcs gnashing their teeth because that they didn't manage to get them. The shot where this orc on the wolf... this great (makes orc noise) furious noise, and suddenly a cry from the audience "they screwed us over!" НАНАНАНАНАНА, if you understand what that means and everyone is on the floor. And thats how most of the screening went.

<sup>2</sup> Vadim Leventhal is referring events that occurred in the first film rather than the second.

--18:01	<p>И все начинают очень громко смеяться. Хотя сцена и не смешная. И вот так прошёл почти весь сеанс. Всё время люди комментировали, хохотали. Хотя фильм не смешной сеанс вышел очень смешной.. Или когда мы смотрели прошлым летом <a href="#">Каннский фестиваль</a> выиграл фильм, который назывался "<a href="#">Жизнь Адель</a>". Про девочку, которая значит там встречается с другой девочкой. И три часа с половиной они выясняют друг с другом какие у них отношения. Любовь не любовь все дела, ну раз Каннский приз получен надо сходить посмотреть. Чудовищно скучное отвратительное кино. А там есть сцена, я засекал двадцать минут она длится где-то в середине фильма ... когда девочка уже ... главную героиню бросила. Ну главная героиня встречается с ней ... в кафе и пытается снова эти отношения восстановить. И все эти двадцать минут она сидит с соплей. (19:00)</p>	<p>And everyone starts to laugh loudly. Although the scene is not funny. And that's how the entire screening went. The whole time people were commenting, laughing. Although the movie is not funny, the screening was very funny. Or when we saw last summer the the <a href="#">Kanski Festival</a>, a film won, which was called "<a href="#">Blue is the Warmest Color</a>." About a girl who is dating another girl, and for three and a half hours they clarify their relationship. Is it love or not, all that stuff. Well, if it won the Kanski prize we have to go see it. A monstrously, disgustingly boring film. And there is a scene, I timed it, it went on for twenty minutes somewhere in the middle of the film, when the girl, who already dumped the main protagonist... Well the main character meets her in a cafe and tries to reestablish the relationship. And this whole time, all twenty minutes, she's sitting there with snot running down her nose.</p>
19:00	<p>То есть у нее из носа вытекла такая сопля и висит здесь на губе. .... ха ха ха ... Двадцать минут эта сцена смотреть абсолютно невозможно. Потому что невозможно двадцать минут подряд смотреть на человека с соплей ... Хочется дать ему салфетку и утереть ему эту губу. Когда она через двадцать минут наконец стёрла эту соплю с носа, с губы,</p>	<p>That is, it emerged from her nose, such a snot and it sat there on her lip. Twenty minutes of watching this scene was absolutely impossible. It was impossible for twenty minutes in a row to watch a person with such snivel... You want to give him a napkin and wipe his lip. When, after twenty minutes, she finally wiped her nose, her lip, I could not barely resist applauding. The whole theatre applauded along with me. Although it would seem to</p>

	<p>я не выдержал и разродился аплодисментами. Весь зал вместе со мной разродился аплодисментами. Хотя казалось бы, что такой трагический момент. Да и девочка ее все-таки бросает. Отношения с ней восстанавливать не желает, не любит её больше. Значит плачет, рыдает. Тем не менее, это было чудовищно смешно. Так что, в последнее время это считается абсолютно нормально, во время сеанса и комментировать, и разговаривать, и хохотать, разными другими способами выражать свою реакцию на увиденное на экране.</p>	<p>be such a tragic moment. Yes, when she breaks up with her. The relationship with her couldn't be restored, she didn't love her anymore. So she's crying, weeping. Nevertheless, it was really funny. So, these days it's considered absolutely normal during the screening to run commentary, and talk, and laugh, and in other ways to express your reaction to what's seen on the screen.</p>
20:00	<p>Опишите кинотеатр и если можно, сравните кинотеатр раньше с кинотеатрами сейчас.</p>	<p>Describe the movie theater, and if possible, compare the theater in the past to movie theaters now.</p>
20:14	<p>Ну, как выглядел кинотеатр раньше можно посмотреть и сейчас, можно прийти, допустим в кинотеатр <a href="#">Аврора</a> на Невском проспекте. Один из, ну, по содержанию, что там катают один из лучших кинотеатров в городе. Надо понимать, что в Петербурге кинотеатры начали открываться там ещё в императорской России, в начале двадцатого века. То есть, это там десятый или одиннадцатый год, если я не ошибаюсь, двадцатого века, первый кинотеатр. Ну, они конечно до наших времен не сохранились, но те, вот которые до наших времен дошли, которые были организованы в Советском Союзе, эти</p>	<p>Well, even now it's possible to see what movie theaters looked like in the past. You can go, I suppose, to the <a href="#">Aurora</a> movie theater on Nevskii Prospekt. One of, well, by content of what they show, one of the best movie theaters in the city. One must understand that in St. Petersburg movie theaters began opening even in imperial Russia, at the beginning of the twentieth century. It's here, in the tenth or eleventh year, if I'm not mistaken, of the twentieth century, the first movie theater. Well of course they were not preserved up to our time, but those which did make it to our time, which were organized in the Soviet Union, these theaters opened in any kind of halls, former palaces, I don't know, hotels, meetings halls, and so on.</p>

	кинотеатры открывались в каких-нибудь залах бывших дворцов, не знаю, гостиниц, там, залах собраний, и так далее так далее. (21:01)	
21:01	<p>Это залы сделаны в модернистском, каком-то ключе, или чаще классическом ключе, то есть там всё вот колонны, капители, люстры. Всё как в театре, очень красиво. Какие-нибудь расписные потолки, плафоны, статуи, и так далее, и так далее. Там устраивались ряды. Так эти залы, если они сохранились до нынешних времен, они так и выглядят. Да, вот Аврора. Нынешний зал, самый стандартный там, в торговом центре, на последнем этаже. Более скучная картина. Это типа чёрная коробка, в которой нет вообще ничего, никаких украшений там, и так далее, так далее. Они конечно наверное удобнее в каком-то смысле, кресла там удобнее, и подставки под попкорн есть, и звук там может быть лучше, и изображение в каких-то залах лучше.</p>	<p>These halls were made in a some kind of modern style, or more often classical style, that there they have all columns capitals, and chandeliers. All in the theaters are very beautiful. Any kind of painted ceilings, statues, etc., etc. There they are arranged in rows. Such halls, if they survived to the current day, look like that. Yes, here, <i>The Aurora</i>. The present day screening room, the most standard kind, is in the shopping center, on the last floor. It's a more boring picture. This kind of black box, in which there isn't, of course, anything, no kind of decorations there, etc., etc. They, of course, are probably more comfortable in some kind of sense, the seats are more comfortable, and there are popcorn holders, and the sound there might be better, and there might be better picture quality in some of the halls.</p>
22:00	<p>Но, в принципе, это конечно угнетающе просто, потому что они все выглядят абсолютно одинаково. Эти залы, я не знаю, двести торговых центров по городу, в каждом из них кинотеатр, и все они абсолютно одинаковые. Есть и какие-то обнадёживающие случаи допустим буквально пару лет назад заново открыли</p>	<p>But, in principle, this is of course simply depressing, because they all look completely the same. These halls, I don't know, two hundred shopping malls around the city, in each one is a movie theater and they all look completely the same. There are some kinds of inspiring cases, lets say literally a couple of years ago, they reopened a movie theater, or maybe they opened it for</p>

	<p>кинотеатр или может быть в первый раз открыли не знаю кинотеатр в гостинице <a href="#">Англетер</a> на <a href="#">Исаакиевской площади</a> и там зал сделан из старинного такого зала, в Барочном таком стиле там много украшений. Очень красивый зал и там, кстати, что очень ценно, все фильмы иностранные показывают с субтитрами, потому что в России это никогда не было нормой смотреть фильмы с субтитрами. И до сих пор мало кто смотрит фильмы с субтитрами. Хотя мне-то кажется что конечно нужно обязательно слушать оригинальную дорожку, не дублированную. И поэтому вот зал я очень полюбил и считаю его замечательным. Там показывают оригинальные фильмы, с оригинальными дорожками и субтитрами.</p>	<p>the first time, I don't know, in the <a href="#">Angleterre hotel</a> on <a href="#">Saint Isaac's Square</a>. and the theater is made from an old, like a Baroque, style with lots of decorations. A very beautiful hall and there, by the way, what is very valuable, they show all these foreign films with subtitles, because in Russia it was never common to see a film with subtitles. And still there aren't many people who watch films with subtitles. However it seems to me that of course it is necessary to watch the film with the original track, not dubbed over. And therefore I fell in love with this hall and I think it is outstanding. There they show original films with original tracks and subtitles.</p>
23:09	<p>В кинотеатре часто показывали иностранные фильмы или фильмы каких стран и какие фильмы вам нравились больше всего?</p>	<p>In movie theaters do they often show international films? Which countries and what kind of films do you love most of all?</p>
23:26	<p>Но вообще-то как-то есть статистика наверняка какая-то на эту тему. у нас но по-моему если я не ошибаюсь, там что-то двадцать процентов только катается русского кино. Восемьдесят процентов это конечно кино иностранное. И если брать вообще в целом по всем кинотеатрам, ну это конечно прежде всего американское кино. И тут даже</p>	<p>Well in general there are definitely statistics of this kind. We have I think, if I'm not mistaken, only twenty percent of our movies screened are Russian. Eighty percent, of course, are foreign films. And if we take the whole into account all the movie theaters, this is above all American cinema. And therefore we don't even need to talk about this. This is Hollywood, your Transformers, I don't know, some</p>

	<p>никаких разговоров быть не может. Это Голливуд, это все очередные <i>Трансформеры</i>, я не знаю там, какие-нибудь роботы, апокалипсисы и все там и так далее и так далее. Если говорить о таких кинотеатрах, в которых показывают, скажем, “арт-хаус” то там конечно разброс значительно шире. Там может быть американского будет меньше чем какого-нибудь итальянского немецкого, французского, шведского, не знаю корейского, тайваньского, китайского, австралийского, какого угодно ещё. Сказать что мне больше всего нравится-- но хотя конечно можно сказать что самый великий кинематограф итальянский конечно.</p>	<p>kind of robots, apocalypses, and so on and so forth. If you’re talking about movie theaters showing some kind of art house films, the range is significantly broader. There can be fewer American films than some Italian, French, German, Swedish, Korean, Taiwanese, Chinese, Australian, etc. To say what I like most of all- although one, of course, can say that the greatest cinematography tradition is Italian.</p>
24:38	<p>Вы пробовали пройти на фильм, на который вам нельзя было пройти? Если да, расскажите о том, как это было.</p>	<p>Did you try to go to a film which you weren’t allowed to go to? If so, talk about how it went.</p>
24:49	<p>Нет, нет, когда... дело просто в том, что я вырос довольно давно, я старый человек. Когда мне было там, до восемнадцати лет, у нас не было вообще никаких возрастных ограничений. Любой человек пусть даже, не знаю, трёхлетнего возраста мог прийти на любую порнуху, и это было абсолютно легально и законно. Собственно эти законы о возрастных ограничениях, аналогичные, кстати, тем который действуют в США, эти законы были введены буквально пару лет назад.</p>	<p>No, no, when... the thing is simply that I grew up long enough ago, I’m already an old person. When I was up to eighteen years old, we had no age limitations at all. Any person, even, I don’t know, three years old, could go to see any porn, and it this was an absolutely legal law. In fact, these laws about age restrictions, similar by the way, to those enforced in the US, these laws were introduced literally a couple years ago.</p>



25:24	Как вы узнавали о репертуаре кинотеатров? О качестве фильмов? О том, что стоит посмотреть?	How did you find out the movie theater's repertoire? About the list of films? About how much it cost to watch?
25:35	Ну, интернет конечно, какие-то интернет сайты. И есть какие-то кинокритики, которым я доверяю. Допустим там <a href="#">Трофименков</a> , вкусу которого я доверяю абсолютно. Михаил Трофименков--наш петербургский кинокритик. Есть такой московский, <a href="#">Роман Волобуев</a> , совершенно замечательно остроумный критик, которому я доверяю чуть меньше, особенно в последние годы, потому что он... стал очень сильно политизированным, и поскольку тем более его политическая позиция очень сильно отличается от моей, то я понимаю, стал меньше доверять. (26:06)	Well, the internet of course, some internet sites, and there are some film critics who I absolutely trust. Let's assume, for example, <a href="#">Trofimenkov</a> , whose taste I absolutely trust. Mikhail Trofimenkov - our Petersburg critic. And a Muscovite, <a href="#">Roman Volobuev</a> , an absolutely wonderfully witty film critic who I trust a bit less, especially in past years because he's become very strongly politicized, and since his political position is becoming more disconnected from mine, then I trust him less.
26:06	И там же репертуары, конечно, есть сайты журналов, типа там " <a href="#">Афиша</a> " « <a href="#">Time out</a> » и тому подобное. Есть сайты кинотеатров. У того же Дома Кино есть прекрасный сайт, на котором афиша на пару недель вперед есть.	And for the film showings of course, there are sites of magazines, "Poster," " <a href="#">Time out</a> ," and so on. And there are sites for movie theaters. And Movie House has a beautiful site, which has movie listings for two weeks in advance.
26:24	Вы ходите в кино с вашими детьми. И почему да, или почему нет?	You go into a movie with your children. Why, or why not?
26:33	Ну да мы с ребенком ходим в кино, на мультики конечно. Ну а почему собственно нет? Это весело и прикольно. Мы последний раз посмотрели	But yes, we go to the film with our child, to cartoons, of course. And why in fact not? It is fun and cool. The last time we saw some kind of cartoon about ants. Our child was

	какой-то мультик про муравьев. Ну ребёнку шесть лет. Он не может пока смотреть ещё там... что-то такое совсем уж. Но вот про муравьев замечательный был мультик.	six years old. But he's six years old. He still can't watch something which is too much. But on the other hand there was a wonderful cartoon about ants.
27:00	Ещё два... что вы бы хотели добавить в заключении?	I have two more questions... what would you want to say for the end?
27:12	Ну, не знаю. Миру мир. Хахахаха. Лигалайз (peace sign). ХАХАХАХА.	Oh, well, I don't know. Peace to the world. Hahahaha. LEGALIZE. НАНАНАНАНАНА.
27:24	У кого вы бы посоветовали нам взять интервью на эту же тему в будущем?	Who else would you recommend us to interview on a similar theme in the future?
27:32	Ну, Я бы посоветовал такого Ивана Чувилева. Он тоже кинокритик. Это молодой человек моего возраста. Он кинокритик. Он мало того, что кинокритик, он организатор нескольких кинофестивалей. Этот человек, который очень хорошо разбирается в современном мировом и, в особенности, конечно, Российском кино. Вот если просто.. Ну, такие вопросы ему глупо задавать, но если вы будете интересоваться русским кино, то он вам может рассказать столько всего, что просто у вас глаза на лоб полезут. А он знает какие-то штуки, которые снимаются где-то в Сибири, какими-то там энтузиастами на собственные деньги. Он всё это знает, всё это смотрел, и может про это рассказать.	Well, I would advise to interview Ivan Chuviliaev. He is a film critic as well. Of my age. He is a film critic. In addition to being a film critic, he is a festival organizer. He is an expert in world cinema and especially in Russian cinema. If simply ... Well, these questions are too easy for him, but if you are interested in Russian cinema, he will tell you so much that your eyes will pop out of your head. And he knows projects that are currently filmed in Siberia by some kind of enthusiasts using their own funds. He knows this all, he saw this all, and can talk about it.

28:24	Большое спасибо за интервью. Это всё.	Thank you very much. That is it.
28:26	Не за что.	My pleasure